

**Les usages du français dans les relations
professionnelles entre les employés chinois et leurs
partenaires gabonais au Gabon**

Vincent Robin-Gazsity

Université de Nantes / Université Catholique de l'Ouest 2018



**Les usages du français dans les relations
professionnelles entre les employés chinois et leurs
partenaires gabonais au Gabon**

I] Le terrain de la recherche

II] Méthodologie

III] Les outils

IV] Exemples



I] Le terrain de la recherche

A – Le groupe C.C.C.C.

- Une entreprise publique (CCCC / CFHEC)
- Une vie collective
- Le travail de traducteur interprète
- Le Ministère de la Promotion des investissements, des Infrastructures, de l'Habitat et de l'Aménagement du territoire



中国交通建设股份有限公司

CHINA COMMUNICATIONS CONSTRUCTION COMPANY Ltd.



I] Le terrain de la recherche

B – Le Gabon



Capitale : Libreville
Langue officielle : français
Population : 1 534 300 hab



- Pays fortement francophone (80%)
- Fortes ressources naturelles (pétrole, manganèse, grumes...)
- Un plan de développement routier d'importance depuis 2010

I] Le terrain de la recherche

C– Les relations sino-gabonaises

Le Gabon et la Chine compteront 44 ans de relations diplomatiques le 20 avril 2018.

- 1974 Visite de Omar Bongo en Chine
- 2000 Inauguration de l'assemblée nationale don du gouvernement chinois
- 2004 Visite de Hu Jintao au Gabon
- 2005 Inauguration du Sénat don du gouvernement Chinois
- 2012 Construction du stade de l'amitié pour la CAN 2012



II] Méthodologie

A – Sujet, données et problématique

- a) Une enquête de terrain
- b) Origine du questionnement
- c) Recueil de données
 - entretiens
 - enregistrement d'interactions
- e) Problématique :

Quelles sont les stratégies induites par l'usage des différentes variétés de français dans les interactions orales en français entre les employés chinois d'une entreprise chinoise et leurs partenaires gabonais dans un contexte professionnel au Gabon ?

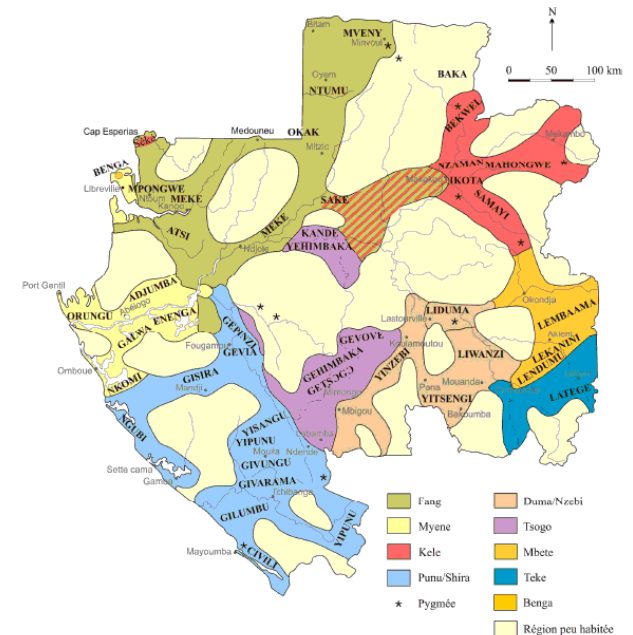


III] Les outils théoriques

A – Approche variationniste

Le Gabon compte une cinquantaine de langues qui sont pour la quasi-totalité des langues de la famille bantou, à l'exception des langues pygmées.

Parmi les plus parlées, on trouve le fang, 32% de la population, le punu environ 12%, et parmi les moins parlés, le Baka, langue pygmée, avec moins de 1%.



Carte linguistique du Gabon.
(basée sur R. Mickala-Manfoumbi 1994 et A. Raponda-Walker 1998). Modifiée par O. Ambouroué.

III] Les outils théoriques

A – Approche variationniste

- Facteur de variation dans le français véhiculaire du Gabon
 - * intersystémiques
 - * extrasystémiques
 - * intrasystémique
- Diglossie enchassées ou juxtaposées (Fergusson 1959)
- **Continuum de l'acrolecte au basilecte** (Bickerton 1973)



III] Les outils théoriques

A – Approche variationniste

L'interlangue (Selinker 1972) :

- Position de la langue à un instant t sur le continuum de la langue source à la langue cible:
- Perméabilité
- Systématicité
- Interférences et variations paradigmatiques (approximations sémantiques) et syntagmatiques



III] Les outils théoriques

B – Linguistique interactionnelle

-Goffman (1973) – Brown et Levinson (1978)

Face positive / face négative

Face Threatening Acts (FTA)

-Kerbrat-Oreccionni (1990)

Face Flattering Acts (FFA)

Séquence d'ouverture, appellatifs, termes d'adresse



III] Outils théoriques

C – Analyse du discours

- Achard (1989)

Registre discursif / Genre discursif

- Pêcheux (1975) Paveau (2009)

Préconstruit - prédiscours



IV] Exemples

V1: Vendeur gabonais

C : Cuisinier chinois

A – Le marché de Libreville

- 1-V1 : - oh/ **ami/ ami** oh// regarde/ le bar d'abord/
regarde d'abord
- 2- C : - regarder quoi ?
- 3-V1: - regarde le bar d'abord/ regarde/ d'abord
d'abord/ |- regarde d'abord
- 4- C: - labor-| c'est quoi ?
- 5- V1 : - **poisson.**
- 6- C : - **poisson** c'est quoi ?/ hein ?
- 7- V1 : - (silence)
- 8- C : - le bar c'est combien ?/ **maintenant**
- 9- V1 : - // trois mille cinq cent
- 10- C : - oh/ c'est cher (silence) maintenant il y a
beaucoup de poisson **venir/** pourquoi ?
- 12- V1 : - c'est pas bon/ beaucoup poisson là/ c'est
pas bon
- 13- C : - pourquoi ?



IV] Exemples

B – Les bureaux de la banque

D : directrice gabonaise de la banque

C : comptable chinois

E : assistante de la directrice

T : traducteur français

1D asseyez-vous - - bonjour (vers T)

2C (vers T) 你坐这儿 – 我坐这儿

tu t'assoies là, je m'assoie là

3D Okay – de quoi s'agit-il – je crois que Emilie a eu un appel de toi
(vers C)

4E euh oui monsieur Jean est venu me voir cette après-midi à propos
d'un prêt bancaire dans la journée et

5C non – c'est pas même chose – c'est banquière – euh - non

[...]

15C c'est fatigue c'est pas grave

16D non – c'est un peu malade monsieur Jean - mais pas beaucoup

17C tu travailles beaucoup beaucoup – vous travailles beaucoup

18D non – monsieur Jean votre français il y a des progrès



IV] Exemples

T : traductrice chinoise

C : traducteur français

D : directeur gabonais de service du ministère

C – Le ministère des travaux publics

1T bonsoir monsieur Mamadou - tu vas bien ?

2D bonsoir Fanfan - ça va et toi ?

3T bien - ça va bien -- je te présente mon collègue Pierre

4C bonsoir (il tend la main vers D)

5D il n'est pas chinois ? (il sert la main tendue et s'adresse à T)

6T non – il est français – 给他你的名片

donne-lui ta carte de visite

7C tenez (il regarde T tend sa carte en la tenant avec ses deux mains, se ravise et la donne avec une main)

8D ah - - (il regarde la carte) bonjour monsieur DUPONT



V] Conclusion

